

王国维——著

李梦生 译评

中华书局

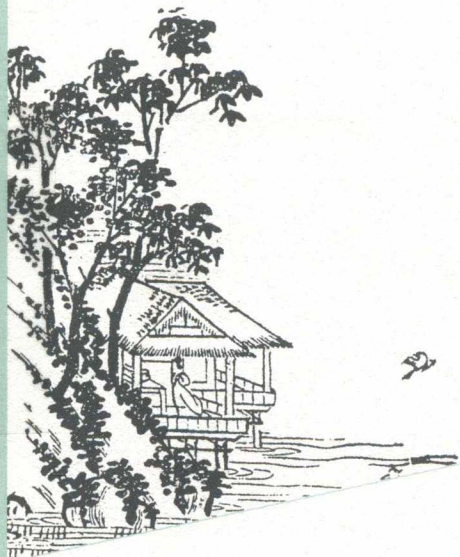
人间词话

全译释评

晏殊《鹊踏枝》

槛菊愁烟兰泣露。罗幕轻寒，燕子双飞去。明月不谙离恨苦，斜光到晓穿朱户。
欲寄彩笺兼尺素，山长水阔知何处。

昨夜西风凋碧树。独上高楼，望尽天涯路。



人間詞話

全译释评

王国维——著

李梦生 译评

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

人间词话全译释评/王国维著;李梦生译评. —北京:中华书局,2018.7

ISBN 978-7-101-13222-9

I.人… II.①王…②李… III.①词(文学)-诗词研究-中国-古代②《人间词话》-注释 IV.I207.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第092482号

-
- 书 名 人间词话全译释评
著 者 王国维
译 评 者 李梦生
责任编辑 郭时羽
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
版 次 2018年7月北京第1版
2018年7月北京第1次印刷
规 格 开本/880×1230毫米 1/32
印张11 插页2 字数228千字
- 印 数 1-6000册
国际书号 ISBN 978-7-101-13222-9
定 价 32.00元
-

前 言

鸦片战争以后，在西方列强的欺凌下，觉醒的知识分子充分体会到清政府的无能，“弱国必挨打”，“弱国无外交”已成为共识，于是纷纷探索挽救国家的方法，不约而同地把目光投向西方，意图借他国的经验，推动自己国家的改革与发展。政治家通过出洋考察学习，提出官制、法制的改革；实业家注意科学知识、机械制造、矿产开发，力图富国强民；文学家广泛吸收西方文学、哲学，扩展思考的领域。一时间，洋务、西学成为一种时尚，对国家的进步作出了不可估量的贡献。

在众多出类拔萃的文学家中，能中西合璧、学用结合的，王国维无疑是杰出的代表之一。

王国维（1877—1927），初名国桢，后改名国维，字静安，一字伯隅，号礼堂，后更号观堂，又号永观，浙江海宁人。早年刻苦读书，

精研经史，十六岁中秀才。1898年初，王国维到上海，入梁启超任主笔的《时务报》做文书、校对，参加罗振玉创办的东方文学社。自此努力学习康德、叔本华的哲学论著，尤其对叔本华的唯一意志论哲学深相契合，笃信叔本华的悲观主义人生观与博爱主义伦理观，同时偏重“直观”的美学观。1905年作《红楼梦评论》，即以叔本华的哲学观为根本。1906年作《人间词》，1908年作《唐五代二十一家词辑》与《人间词话》。辛亥革命后，王国维东渡日本。1912年，完成中国戏曲史的开创之作《宋元戏曲考》，旋埋头于古文字、器物、史地考证。1916年归国，后曾任溥仪的“南书房行走”，清华学校国学研究院研究导师。1927年6月，北伐军北上，投昆明湖自杀。

《人间词话》虽然称为“词话”，但是它所论并不局限于词，应该说它是一部关于诗词的美学著作。在《人间词话》中，王国维以敏锐的目光与深刻的思辨理性，把西方哲学，尤其是叔本华的哲学观点，与中国传统的哲学、文学观相融合，形成了中西兼融的特点。他标举文学的功能是反映人生，所以要有真性情，要摆脱功利的束缚，以超功利的审美的艺术眼光来表现真实的人生，表现人们真实的喜怒哀乐等感情，因此在《人间词话》中提出了以“境界”为核心的词学理论。他认为“境界”覆盖了以往诗人、词人、评论家所提出的“气质”、“兴趣”、“神韵”、“格律”等多种内容，把写景与言情有机地统一起来。“境界”的主要关键，在于任何作品一定要写真景物、真感情，而且在表现上要鲜明真

切，写景必豁人耳目，言情必沁人心脾。要善于提炼生活中的美，直观地告诉读者，反对词的堆砌词藻、华而不实，反对把词作为应酬的工具，因此特别推崇李后主、冯延巳和北宋人的词作。在艺术手法、取材等方面，在文学的造境与写境，即理想与写实，王国维都作了十分精辟的论述。因此，《人间词话》问世后，成为新旧读者中影响最大的词学著作；他对“境界”的阐述以及“古今之成大事业、大学问者，必经过三种之境界”的名言等，使《人间词话》在中国文学批评史上具有举足轻重的地位

《人间词话》存世有稿本与通行本，最初在1908年10月至1909年1月的《国粹学报》上连载，计64则，由王国维手定。现通行本均以手定稿64则为上卷，删存稿50则为下卷，取王国维删去的12则及其他论词评语为附录。这次评释即仍以手定稿与删存稿为上下卷，不收附录。每则新拟标题，加以今译，并作评释。原文中涉及的诗词，均全文引录，并作简注、评点，在部分条目后增“扩展阅读”，选录与原文所论相关相近的诗词或典故、相关论述，俾与原文互相参考，以便读者更好地理解原文意思。

李梦生

14. 句秀，骨秀，神秀 / 43
15. 词至李煜而眼界始大，感慨遂深 / 46
16. 词人不失赤子之心 / 50
17. 诗人与阅世 / 52
18. 李后主之词以血书者 / 54
19. 冯延巳词开北宋一代风气 / 57
20. 冯延巳《醉花间》词 / 59
21. 欧阳修词本前人而尤工 / 64
22. 秦观、欧阳修学梅尧臣、冯延巳 / 67
23. 咏春草绝调 / 71
24. 风人深致 / 75
25. 忧生与忧世 / 79
26. 成大事业大学问者必经三种境界 / 84
27. 欧阳修词豪放中有沉着之致 / 88
28. 秦观词淡语有味、浅语有致 / 90
29. 秦观词境，最为凄婉 / 92
30. 气象相似 / 95
31. 词中少陶渊明诗、薛收赋气象 / 99
32. 词之雅郑，在神不在貌 / 101
33. 周邦彦词创调之才多，创意之才少 / 103
34. 词忌用替代字 / 105
35. 用代字不为工 / 110

36. 周邦彦《苏幕遮》得荷神理 / 112
37. 苏轼和韵似原唱 / 117
38. 咏物之词以苏轼《水龙吟》最工 / 121
39. 姜夔写景之作，终隔一层 / 128
40. 隔与不隔之别 / 132
41. 写情、写景之不隔 / 139
42. 姜夔词有格调而无意境 / 144
43. 南宋词人仅辛弃疾堪与北宋人颉颃 / 146
44. 苏轼之词旷，辛弃疾之词豪 / 150
45. 苏、辛词雅量高致 / 152
46. 词中之狂、狷、乡愿 / 154
47. 辛弃疾咏月词 / 156
48. 史达祖、周邦彦词品 / 159
49. 吴文英词佳者 / 162
50. 取其词中语评吴文英、张炎词 / 165
51. 此种境界，可谓千古壮观 / 167
52. 纳兰性德词真切 / 174
53. 词未必易于诗 / 176
54. 一切文体，始盛终衰 / 178
55. 诗词有题而诗词亡 / 180
56. 大家之作所见者真，所知者深 / 182
57. 诗词之道 / 184

58. 白居易、吴伟业隶事优劣 / 186
59. 近体诗与词之体制 / 188
60. 出入宇宙人生 / 190
61. 轻视外物与重视外物 / 192
62. 淫词、鄙词、游词 / 194
63. 马致远《天净沙》得唐人绝句妙境 / 198
64. 人各有能有不能 / 201

卷下 未刊手稿

1. 姜夔词，余最爱者仅二语 / 207
2. 诗词是否为羔雁之具为升降之关键 / 210
3. 曾觌中秋应制词 / 212
4. 史达祖、吴文英等人词失之肤浅 / 214
5. 余填词不喜作长调，尤不喜用人韵 / 216
6. 沈纮《蝶恋花》词 / 221
7. 作词力争第一义 / 223
8. 抒情诗、叙事诗、戏曲 / 228
9. 北宋名家以贺铸为最次 / 230
10. 易学难工，难学易工 / 231
11. 不得其平而鸣 / 232
12. 习惯杀人 / 234
13. 诗之境阔，词之言长 / 236

14. 言气质、神韵不如言境界 / 238
15. 借古人之境界为我之境界 / 240
16. 专作情语而绝妙者 / 244
17. 长调以周、柳、苏、辛为最工 / 249
18. 辛弃疾《贺新郎》非有意为之 / 256
19. 辛弃疾、韩玉词已开北曲四声通押之祖 / 259
20. 谭献论词 / 261
21. 贺裳论张炎《词源》 / 264
22. 周济论张炎词 / 266
23. 词家时代之说 / 268
24. 生香真色与彩花 / 271
25. 王士禛词佳者似贺铸 / 273
26. 学人之词，朱孝臧为极则 / 276
27. 宋徵舆、谭献词寄兴深微 / 279
28. 王鹏运和冯延巳词 / 283
29. 温庭筠、欧阳修、苏轼词皆兴到之作 / 287
30. 贺裳论史达祖词 / 291
31. 元好问论陈师道诗 / 293
32. 北宋词有句，南宋以后无句 / 295
33. 朱熹论梅尧臣诗 / 296
34. “自怜诗酒瘦”等语非警句 / 298
35. 文天祥词风骨甚高，亦有境界 / 302

36. 北宋词不妨疏远 / 306
37. 朱彝尊贬《草堂诗余》而推《绝妙好词》/ 308
38. 辨《古今词话》/ 310
39. 政治家之言与诗人之言 / 312
40. 宋人小说，多不足信 / 316
41. 有句与有篇 / 319
42. 倡优与俗子 / 321
43. 《蝶恋花》为欧阳修所作 / 323
44. 艳词可作而万不可作儻薄语 / 326
45. 词人之忠实 / 328
46. 词集与诗集的类似 / 329
47. 论词之失 / 331
48. 苏轼、姜夔之旷 / 333
49. 内美与修能 / 335
50. 诗人视一切外物皆游戏之材料 / 337

1. 词以境界为最上

词以境界为最上。有境界则自成高格，自有名句。五代、北宋之词所以独绝者在此。

【今译】

词以境界为最上。有了境界，作品就自然显得格调高，自然有了名句。五代、北宋的词成就所以远远高出其他时代，原因就在于有境界。

【评析】

这一条是作者开宗明义，提出自己的主要观点，即“词以境界为最上”，以追求有境界为创作的原始目的。王国维认为，有境界的作品，才能有高的格调，才能感动人；同样，词句是为内容服务的，有了境界，词句也就自然能脱离雕凿模拟、生涩鄙俚，取得清新自然、令人共鸣的效果，成为传诵的名句。五代、北宋的词还处在形成、发展阶段，作品以直抒胸臆，反映真思想、真性情为主，还未染上后来的倚声填词、追求形式美而流于空洞的弊病，所以王国维特别推崇五代、北宋词，这一观点，始终贯穿在《人间词话》中。不过，尽管王国维强调五代、北宋词为有境界，对南宋辛弃疾有“人格”的作家，他也是高度肯定的。

2. 造境与写境

有造境，有写境，此理想与写实二派之所由分。然二者颇难分别。因大诗人所造之境，必合乎自然，所写之境，亦必邻于理想故也。

【今译】

有创造境界，有摹写境界，这是理想派作家与写实派作家两者的区分处。但是两者较难分别。这是因为大诗人所创造的境界，必然与自然环境相符合，所摹写的境界，也必然与理想相接近的缘故。

【评析】

同一境界，在诗人词人的笔下，由于感受不同、作家的性情不同，反映出来，往往差别很大。王国维认为，对作品作粗略的分析，可以划为理想派对境界的重新创造（即造境），及写实派对境界的真实描摹（即写境）。但是对有成就的作家来说，在他们的作品中两者又不是具有明显的界线可以区分。因为大诗人有娴熟的文学技巧，又有高于常人的情操与想象力，所以他们的作品往往包涵了造境与写境。不难

看出，王国维并不提倡作品带有明显的造境或写境的特点，尽管这类作品中不少是好诗好词；而真的好作品，在创作时首先要做到的是排除造境还是写境的意念。

【扩展阅读】

梦江南

〔五代〕皇甫松

兰烬落^①，屏上暗红蕉^②。闲梦江南梅熟日，夜船吹笛雨潇潇。人语驿边桥^③。

【注释】

- ① 兰烬：指灯的余烬。古人以泽兰炼油点灯，称兰膏。
- ② 红蕉：美人蕉，开深红色花。
- ③ 驿：古代路边供官员住宿或换马的处所。

【鉴赏提示】

这首词是五代词人皇甫松的名作。前两句是写境，实写眼前所见；后两句是造境，想象江南水乡的夜景。细品此词，可领会作者由实入虚的心情，明明白夜船吹笛、人语驿边桥等虚境也是实境的映现，也正是王国维所说的“造境”与“写境”难以区别处。